

infoaction

BULLETIN
COMMISsionER OF OFFICIAL LANGUAGES

January 2005
Volume 10, no. 3

A Word from
the Commissioner

A Global Vision
of Linguistic Duality

Towards a Diversified
and Vital English-speaking
Community in Quebec

A Word from Beijing:
The Commissioner Showcases
our Linguistic Duality

Les trophées de la
langue française

Homage to
Jean-Robert Gauthier

Why Complain?

Honorary Doctorate to a
Promoter of Bilingualism

A Page of History
on a New Banknote

Did You Know?

The Incorrigible
Keith Spicer: Memoirs of
an Exceptional Canadian

Regional News in Manitoba
• Twenty-five Years Already 13
• A New National Synergy 13

Regional News in Quebec 14
• American Educators
Want to Know Us Better 14
• A Meeting in Québec 14
• An Active Network 15
• Working Towards an
Exemplary Public Service 16

A WORD FROM THE COMMISSIONER

*A Tower of Babel gave way to two linguistic communities
that could understand each other with ease*

These few words eloquently describe my vision as Commissioner of Official Languages. Creating ties, building bridges and enriching our society by focussing on the richness of our differences: this is what motivates me to fulfill the mission that the Parliament of Canada bestowed upon me five years ago.

My vision of the future of our country is firmly rooted in the 35-year history of the *Official Languages Act*. There is still work to be done in the area of linguistic rights, as you will certainly have noticed while reading my most recent annual report. You may also have noted my keen determination to contribute to transforming our linguistic plan into a developmental tool. As I state every chance I get, Canada is strong not only because it defends fundamental freedoms and equality, but also because it has been able to sow these principles into the fertile soil of a constantly changing society that is based on the equality of our two official languages. Like many of you, I dream of a day when bilingualism is a true, integrated part of our daily lives, a day when there are no obstacles impeding communication between linguistic communities.

Some may be inclined to label my vision as a "pipe dream." I need only remind them that, over the past 35 years, our linguistic plan has produced significant results in several areas. Faithful readers of *INFOACTION* have been witness to the many steps and actions toward

active bilingualism from Newfoundland and Labrador to the Northwest Territories. However, implementation of the *Official Languages Act* remains incomplete, and the Government of Canada is still very far from declaring "mission accomplished." As the Commissioner of Official Languages, it is my responsibility to occasionally remind the government of its duty, which I do through each of my annual reports. Last November, in my presentation to the House of Commons Standing Committee of Official Languages, I again emphasized that, more than ever, the Act needs strong and bold leadership to ensure full implementation. When commenting on the execution of the *Action Plan for Official Languages*, I reiterated my recommendation that the government maintain all resources associated with the Official Languages Program. The new year will be replete with challenges concerning official languages, and I trust that the government will take every opportunity to make progress in this area. I will remain vigilant and ensure that this translates into concrete, specific and measurable actions for all citizens through the official language promises set out in the Throne Speech.

It is not only the government's duty to build a linguistic bridge; we must all contribute to this social project. Each of us must be an architect of change to create a country in which unity and harmony reign. Allow me to

cite the example of Canadian Parents for French. For almost 30 years, its members have worked tirelessly so that their children may learn and speak both official languages of Canada. They act as parents and responsible citizens. They want their children to participate in the development and functioning of a remarkable vision for our country: the improvement of our society through the richness of our differences. This is the vision that calls each of us to make Canadian linguistic duality a reality.

I would like to take this opportunity to wish all *INFOACTION* readers a very happy 2005. I hope that the new year brings you health, peace and the desire to make a contribution to this, our country.

Dyane Adam



Dyane Adam

infoaction

Coordination:

Writing:

Translation:

French editing:

English editing:

Graphic design:

Stephanie Côté

Monique Cousineau with the
collaboration of Johanne Lepage

Lexitech

Kipoza

Colin Morton

Mélissa Leduc

344 Slater St., 3rd floor

Ottawa, Ontario K1A 0T8

Toll-free number: 1 877 996-6368

Fax: (613) 993-5082

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca

Web site: www.ocol-clo.gc.ca

ISSN : 1203-0996

A GLOBAL VISION OF LINGUISTIC DUALITY

*One fundamental way Canada is making
a mark on the international scene*

The Government of Canada has made commendable efforts to reflect the country's bilingual identity, yet this identity is still not firmly anchored in the objectives of Canada's international policy. So reveal the results of a study entitled *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, published in November 2004 by the Commissioner of Official Languages.

The study addresses the place held by linguistic duality, both as domestic policy and as a fundamental value of Canada's international policy. From this perspective, the study examined five major aspects of international relations:

- Linguistic duality in international policy
- Duality in certain key programs and initiatives
 - i. Public Diplomacy Program
 - ii. Canadian Studies Program
 - iii. Cultural Diversity Agenda
 - iv. La Francophonie
 - v. Regional multinational organizations
 - vi. Trade missions
- Linguistic duality in foreign missions
 - i. Culture and society
 - ii. University relations
 - iii. Trade and investment
- Linguistic duality on the front lines: consular services, publications and safety services
- Internal support for linguistic duality: requirements, training, assessment, etc.

The study began at the end of 2003, in the midst of a broad ministerial review of Canada's international relations. The observations contained in the study are based on more than 150 interviews conducted with public servants in three federal departments: Foreign Affairs and International Trade Canada, Canadian Heritage, and Industry Canada. The results of the study indicate that there are a considerable number of initiatives that contribute to enhancing linguistic duality in Canada. Of note are the efforts made by Canada within international organizations, such as UNESCO, to support cultural diversity. There is also the major role the country plays at the heart of La Francophonie. In contrast, Dr. Adam has noted the

absence of a common vision with respect to linguistic duality within Canada's international activities. This results in a certain inconsistency in the application of programs, which gives rise to inadequate support mechanisms. These weak links have a damaging effect on the government's capacity to optimize the contribution of linguistic duality to Canada's international interests.

The study contains 25 recommendations intended to clarify the policy review process. These recommendations suggest new ways of carrying out programs and activities with a view to better highlighting our bilingual identity abroad. The government of Canada recognizes the importance of this portfolio and has, on the whole, reacted positively to the Commissioner's recommendations.

Dr. Adam will closely follow the evolution of this portfolio, which she considers a priority. "Entrenching our linguistic duality within our international relations means incorporating this fundamental value every step of the way: from overall vision to program development to service delivery," stated Dr. Adam, concluding: "This country's linguistic duality is part of our unique brand, which Canadians expect us to project in our international affairs. It is one of the fundamental ways in which our country stands out internationally, and the government of Canada should seize the opportunity to maximize the potential of linguistic duality."



TOWARDS A DIVERSIFIED AND VITAL ENGLISH-SPEAKING COMMUNITY IN QUEBEC

On November 5, Dr. Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, released the findings of a key study on the future of Quebec's English-speaking community, *Going Forward: The Evolution of Quebec's English-Speaking Community*. The study offers a comprehensive and current view of Quebec's English-speaking community.

In the opinion of its author, Jack Jedwab, Executive Director of the Association for Canadian Studies, "The Quebec English-speaking community has adapted to many changes in the last few years. It is a community with an evolving identity and needs continuous support in order to ensure its enduring vitality." Mr. Jedwab's report is a first step in that direction.

Dr. Adam, who commissioned the study, agrees: "Over the course of the 20th century, there have been significant changes in the English-speaking population in Quebec. Understanding the evolution of the Quebec English-speaking community is essential for all stakeholders who will contribute to the development of future policy and to the decision making that will affect this community."

In fact, that is the ultimate goal of the study: to help community leaders and policy makers design strategies that better meet the needs of Quebec's English-speaking population and to better inform those responsible for providing government services in three key areas: health care, education and economic development.

The report showed that the Quebec English-speaking community has adapted to many changes in the last few years. With a continually evolving identity, the community needs constant support to promote its vitality. It must also stimulate its own dynamism by, for example, encouraging community initiatives.

Another point, one that is very dear to Dr. Adam, aims to shed light on the community consultation process as a way of revitalizing the minority English-speaking communities in Quebec.

ENSURING THE PROVISION OF ESSENTIAL SERVICES IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY

Access to social and health services in English is a constant concern of the Anglophone community in Quebec, varying according to demographic situation, economic status and the nature and importance of government intervention. However, the study indicates that when Anglophones are ill, they are more likely than Francophones to seek help from their families before turning to public institutions.

There is no future without education; this is why the future of English schools, particularly in rural regions, is another matter of great concern for the Anglophone community. Indeed, the study showed a continuing decline in Anglophone registrations in English schools, but an increased presence of eligible Francophones in these schools.



Ms. Eva Ludvig, Commissioner's Representative, Quebec Region

THE NEW FACE OF THE ECONOMY

Although the Anglophone population of Quebec has diminished since the 1970s, today it has new socio-economic, regional, ethnic and religious characteristics.

For example, knowledge of both English and French is indispensable to the economic progress of Quebec Anglophones. In 2001, the unemployment rate among Quebec's bilingual Anglophones aged 25 to 34 was 7.5 percent, compared with 14.3 percent among unilingual Anglophones. This is clear progress since 1996, when the unemployment rates among these groups were 10.2 and 18.8 percent respectively.

Another telling example: the rate of English-French bilingualism has constantly increased over the past decade. According to Statistics Canada, 58.4 percent of Quebec

Anglophones were bilingual in 1991, whereas 66.6 percent spoke both official languages in 2001.

A NECESSARY UPDATE

Thanks to its complete and up-to-date data, the study not only reports on the current status of Quebec's Anglophone population, it also enables the reader to appreciate how the community evolves and adapts as it becomes more diversified, even though its population and social impact have declined. This is an undisputed sign of its vitality.

A WORD FROM BEIJING: THE COMMISSIONER SHOWCASES OUR LINGUISTIC DUALITY

In today's world, we are witnessing a greater tendency toward diversity, rather than uniformity

Twenty years after its founding, the International Academy of Linguistic Law (IALL) continues to grow. Created in Montréal by 100 founding members, this multidisciplinary international organization is composed primarily of jurists, linguists and social science specialists. It also welcomes individuals who are interested in exploring issues pertaining to law and language from a scientific or professional perspective, notably comparative linguistic law.

Every two years, the IALL hosts an international conference. The first was held in Montréal in 1988, and since then the conference has travelled to such locales as Hong Kong, Pretoria and Brussels. The Ninth International Conference took place this past September in Beijing, China. It was organized in collaboration with the Chinese University of Law and Political Science and the Institute of Applied Linguistics of China's Ministry of Education. The working languages of the conference were Chinese, English and French.

Forty internationally known speakers, Dr. Dyane Adam among them, discussed various aspects of linguistic diversity, based on the experience in their respective countries. The commissioner had received a special invitation from the Ministry of Education of the People's Republic of China. Each speaker highlighted different facets of comparative language rights, notably the legal and linguistic standards that apply to language rights, the language of law, and the right to language as a basic human right.

On the occasion of the conference, Dr. Adam gave a speech entitled "Linguistic Duality and Cultural Diversity in Canada: Harmonizing Territorial and Individual Rights." Making reference to the adoption of the UNESCO *Universal Declaration on Cultural Diversity*, the Commissioner began by highlighting the current tendency toward promotion of a new universal ethic of intercultural dialogue, as seen in the IALL conference, for example, which promoted this needed dialogue. After a brief overview of the Canadian experience in linguistic governance, the Commissioner showed how Canada's

linguistic legislation forms an effective framework for communication between citizens and their government. She also explained the implementation of the policy of multiculturalism within the context of linguistic duality. After reviewing the main characteristics of this policy, Dr. Adam described how Canadian linguistic legislation is put into practice, with a particular emphasis on the significant progress made in the delivery of provincial and territorial services in a minority official language.

Canadians understand the link between the support given to French and English as official languages and the country's capacity to manage its growing diversity. Within the context of globalized commerce, the Canadian population is very aware of the considerable economic advantages offered by a bilingual and multicultural society. In her speech, which included many relevant illustrations,

Dr. Adam showed that Canada's model for language planning works because it promotes equal opportunity for both official language communities.

In conclusion, the Commissioner of Official Languages observed that, within the current context, globalization offers a comparative advantage to societies that are particularly sensitive to plurality and linguistic diversity. "In Canada, our model of accommodation allows us to manage our diversity and to reap its benefits." Dr. Adam said that she felt both proud and honoured to have had the opportunity to share with the participants of the international conference the results of Canada's linguistic experience which, along with our Aboriginal heritage, has formed an essential characteristic of Canada for more than 200 years.

LES TROPHÉES DE LA LANGUE FRANÇAISE: DYANE ADAM DISCUSSES THE NEED TO PROTECT THE FRENCH LANGUAGE

Following hot on the heels of New York and Cairo, Canada's capital was the next stop for *Les Trophées de la langue française*, a prestigious television show hosted by Bernard Pivot. The program, which was recorded in the Great Hall of the National Gallery of Canada on October 27, paid tribute to Francophones and francophiles who are outstanding in their field. It was broadcast on TV5 Québec-Canada and TV5 Monde in late November, in the wake of the Francophone Summit in Ouagadougou, Burkina Faso. Thus, audiences in 43 countries spanning five continents had a chance to view a program entirely dedicated to Canada's linguistic duality and multiculturalism.

COMMISSIONER DYANE ADAM IN THE SPOTLIGHT

Dr. Adam was among the program's guests. Bernard Pivot, after reviewing the role of Canada's Commissioner of Official Languages, asked if it was not more important for Francophones to learn to speak English than for Anglophones to learn to speak French. She replied, "English is a fact of life throughout Canada. In a North American context, there is no doubt that the French language needs to be protected. Furthermore, there is also a need to protect and promote French in settings beyond home and school. We must foster the use of French in every aspect of life."

PRESTIGIOUS PRIZES

In March 2005, in Paris, a gala evening will cap the program's season and honour the winners of the *Trophées de la langue française* in five categories: spelling, song/poetry (awarded in 2004 to Lynda Lemay), translation/interpretation, humour, and cultural diversity.

These awards recognize the talent, dedication, culture, humour, and creativity of those who, in a variety of disciplines, contribute to promoting the French language. They celebrate those who enrich the language and enliven its soul, its musicality and its usability; who promote its use in international communication, education and creativity; and who see it as a language without restrictions or borders and a bulwark against cultural assimilation as it evolves around the world.

INTERNATIONAL PROMOTION OF FRANCOPHONE CULTURE IN CANADA

Bernard Pivovar's name is synonymous with his *dictee*. In this case, the dictation was held in the Canadian Museum of Civilization, and the theme was Canada. His text for francophiles whose mother tongue is not French was a glowing testimony to Canada's two founding cultures, its linguistic duality and its openness to multiculturalism.

Les Trophées de la langue française could not have better highlighted the bilingual nature of Canada's capital and the dynamism of the French language in Canada. This was a real coup for Francophone culture in Canada, and one which will surely promote this culture the world over.

HOMAGE TO JEAN-ROBERT GAUTHIER

Let us not think that retirement will put an end to the exemplary commitment of Senator Jean-Robert Gauthier. On October 22, this brave defender of Francophone rights took leave of the Canadian Senate on the eve of his 75th birthday. His peers paid him homage that resounded not only through the upper house, The Hon. Jean-Robert Gauthier but across Canada. Numerous fellow senators spoke in recognition of his sustained commitment throughout a long career as member of Parliament, senator, and citizen of Ottawa.



Photo: Jean-Marc Carisse

Senator Gauthier has always risen to the defence of Francophone rights. His tenacious, courageous and persistent efforts were carried out on all fronts. To cite just one example among many: in 2001, Senator Gauthier tabled a bill intended to strengthen the *Official Languages Act*. On three occasions the bill died on the order paper. In the spring of 2004, the bill was passed at third reading in the Senate, then referred to the House of Commons. When Parliament was dissolved for an election call, the new bill did not proceed. Senators finally approved bill S-3 on October 26, just a few days after the man who had introduced it retired.

The Commissioner of Official Languages has always offered full support to Senator Gauthier. On November 1, when she appeared before the Standing Committee on Official Languages of the House of Commons, Dr. Adam took the opportunity to publicly express her appreciation and best wishes to the Senator: "I fully support Senator

Gauthier's bill and congratulate you on adopting it. The passage of this bill will, in my opinion, help official language communities respond to many challenges and contribute to strengthening their means to develop."

Senator Gauthier's quest to defend the language rights of his fellow citizens has not ended. It is easy to see why he is

considered by many to be a national hero, a model for action. For this man of politics, there have never been obstacles, only rights to be defended. Mark these words: Jean-Robert Gauthier will continue to make official language history.

WHY COMPLAIN?

It all depends...!

If complaining just means bemoaning our fate, expressing our distress or showing our dissatisfaction, it is generally something we should refrain from doing in the public arena.

Complaining to the Office of the Commissioner of Official Languages, however, is another story altogether. In most cases, making a complaint to OCOL sets a process in motion that leads to greater equality for English and French in our federal institutions: the resolution of a complaint can benefit thousands of people. Consider the following case.

CANSASK centres were set up under a federal-provincial initiative designed to deliver employment and vocational guidance services to the people of Saskatchewan. They provide services that were formerly the responsibility of the Government of Canada.

The centres operate under a labour market development agreement between Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) and the Government of Saskatchewan. The agreement requires that certain services be offered in both official languages in order to respect the public's language rights.

Recently, a French-speaking member of the public was unable to carry out activities related to job searches in French on the computer at the CANSASK Centre in Saskatoon. The keyboard and applications of the computer seemed to be set up to operate in English only. Since he

was of the opinion that his language rights were not being respected, he filed a complaint with OCOL.

An investigation by an OCOL official revealed that although the computers in the Saskatoon centre were indeed set up to operate in English and in French, this information was not conveyed to the public. The investigator pointed this out to the centre's staff, who quickly rectified the situation. Each workstation available for public use now displays a notice informing users that the keyboard can be set up to operate in French and inviting them to contact a staff member to make the change. The same notice is also displayed as a screensaver.

Two other centres in Saskatchewan, Prince Albert and Regina, have taken similar steps to provide service to the public in both official languages, as required by the Act. One of the Saskatoon CANSASK managers met with the client service staff to remind them of their obligations with regard to official languages and the availability of computers in French as well as the procedures for their utilization.

Thanks to a private citizen's sense of responsibility, a complaint has led to a positive change within the Government of Canada. HRSDC was quick to make the necessary changes in order to respect the language rights of everyone who enters a CANSASK centre where service must be provided in both official languages. As this example illustrates, a complaint to the Office of the Commissioner is a vote for change.

HONORARY DOCTORATE TO A PROMOTER OF BILINGUALISM

At this fall's graduation ceremony, the University of Ottawa conferred an honorary doctorate on His Excellency John Ralston Saul, highlighting his active work in promoting a diverse, bilingual Canada. An award-winning essayist and novelist, Mr. Saul is also founder and honorary chair of Le français pour l'avenir/French for the future and chair of the advisory board of the LaFontaine-Baldwin Symposium.

In addressing more than 1,200 graduates, Mr. Saul said: "We need a critical mass of bilingual, bicultural Canadians—writers, artists, judges, a whole range of people—who can deal with issues that relate to the fact that we have two cultures. Far more, we need a generosity of spirit that says that's the way we want to live in our very unusual society." He also told the graduates that "unilingual Anglophones all over this country rave on about how wonderful it is that they've got a nephew somewhere who's bilingual, and how wonderful for the country. There's no sense that there are those who are in and those who are out."

Mr. Saul also took the opportunity to remind the audience that, in attending a bilingual university, they have already demonstrated an understanding of what parts of the Canadian fabric are important. He added: "Your bilingualism at the University of Ottawa is a model for the bilingualism and biculturalism of the country."

Quotes from *The Ottawa Citizen*, Nov. 1, 2004

Photo: MCpl Pascal Quille



His Excellency John Ralston Saul

A PAGE OF HISTORY ON A NEW BANKNOTE

The next time you have a new \$50 bill, take a moment to read a page of Canada's history.

To illustrate the theme of this new bill, "Building a nation", an excerpt from the first article of the *Universal Declaration of Human Rights* is featured on the reverse: "All human beings are born free and equal in dignity and rights." The text is accompanied by four images that recall Canada's progress in democracy and equality:

- the statue of the Famous Five;
- a 1929 newspaper headline proclaiming that "Women are persons";
- the bronze medallion of the Thérèse-Casgrain Volunteer Award; and
- the scales of justice.

The Famous Five were major architects of change. With commitment and determination, these women worked to defend the political rights of women in Canada, helping to consolidate the principle of equal rights in our society. The Famous Five were:

- **Judge Emily Murphy**, first woman in the British Empire to become a magistrate;
- **Henrietta Muir Edwards**, Convenor of Laws for the National Council of Women;

- **Louise McKinney**, first woman in the British Empire to be elected to a legislative assembly;
- **Irene Parlby**, first female cabinet minister in Alberta history;
- **Nellie McClung**, writer and suffragist who worked to obtain the right to vote for the women of Manitoba, the first in Canada.

At the unveiling of the new bill in Calgary, the Honourable Senator Joyce Fairbairn explained that banknotes are "a national symbol and a source of pride. It is therefore fitting that the illustrations on our bank notes represent the elements of our society that help us to define ourselves. The new \$50 note celebrates citizens who have, throughout our history, helped to make Canada one of the world's most democratic countries—a place where the rights and freedoms of individual Canadians are secure."

Thanks to the persistent efforts of the Famous Five, democracy made great strides in Canada. The new \$50 banknote celebrates the passion of those who strive to build democracy and equality in Canada.

By the way, if you're heading out to Parliament Hill, be sure to go see the superb bronze sculpture of the Famous Five—you won't regret it!

DID YOU KNOW?

September 7, 2004, marked 35 years since the *Official Languages Act* first came into effect. In its *United Nations Report on Development*, the UN stated that the Canadian experience in multiculturalism and bilingualism was exemplary. The document underscored the need to integrate cultural diversity in a world where migration has exploded, giving the Canadian model as a notable example.

SOME INTERESTING FACTS

- English and French remain the most widely spoken languages in Canada: 98% of the population knows at least one of the two official languages (Statistics Canada, 2001 Census).
- Approximately 1.9 million Canadians live in minority official language communities (Statistics Canada, 2001 Census).
- A growing number of post-secondary institutions are recognizing the importance of offering programs in a minority official language. This is not only a question of responding to the needs of the minority, but also of offering young people the opportunity to perfect their skills in a second official language.
- Many young people in Canada study a second official language. According to Statistics Canada, during the 2002–2003 school year, some 2 million students took courses in French as a second language. In addition, approximately 50 percent of all students in the English-language school system take such courses.

Want to know more about the *Official Languages Act*? OCOL's website, at www.ocol-clo.gc.ca, offers you a wealth of information. Just click on "Newsroom", then "Fact Sheets", and then on the "35th anniversary" link.

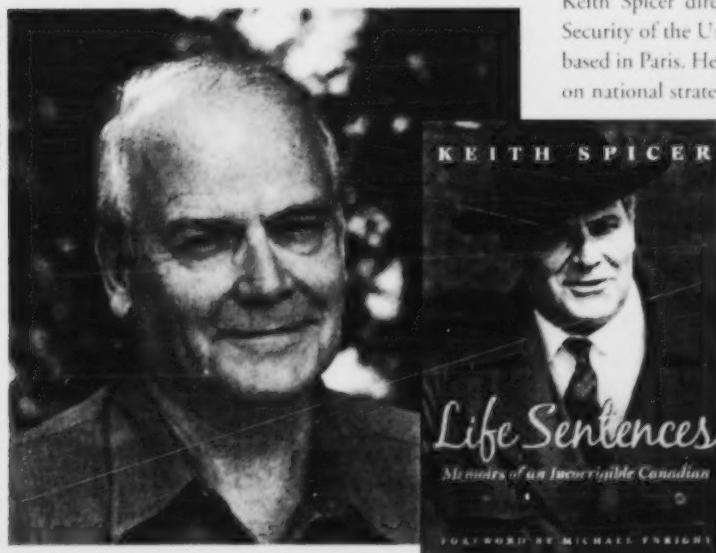
THE INCORRIGIBLE KEITH SPICER: MEMOIRS OF AN EXCEPTIONAL CANADIAN

Keith Spicer has just published his fourth book, *Life Sentences: Memoirs of an Incorrigible Canadian*. Over the course of his career in government, from 1960 to 1990, Keith Spicer became a great defender of national unity. As the first Commissioner of Official Languages, during the Trudeau government, he played a major role in the 1969 implementation of the *Official Languages Act*. Thus the invitation was extended to all Canadians to come together in linguistic equality. Keith Spicer subsequently chaired the CRTC during the government of Brian Mulroney, as

well as the Citizens' Forum on Canada's Future (1990–1991), as part of which 700,000 Canadians set out their vision of the country: the form, the fundamental values, and the priorities that the country should assume in years to come. He has also had a varied career in the private sector: he has been an editorial writer for *The Globe and Mail*, editor-in-chief of *The Ottawa Citizen*, a public affairs television commentator, and a professor of political science and international relations at several universities in Canada and the United States.

Coming from a Toronto working-class background, Keith Spicer had to have the stuff patriots are made of in order

Photo: Ilona Hurda



Keith Spicer

to become the ardent defender of French that he is known as, both in Quebec and in France (where he has lived since 1996), and to become a member of the Haut Conseil de la Francophonie, which advises Jacques Chirac on the future of French. Official bilingualism was the means through which he promoted his cause of national unity. There can be no doubt that his experiences as a student at the Institut d'Études politiques in 1950s Paris had an impact in this regard. He was living at that time close to

the Luxembourg Garden, just as he does today, a place to which he longed to return. With 70 full years behind him, Keith Spicer directs the Institute for Media, Peace and Security of the University for Peace of the United Nations based in Paris. He also gives many lectures at the Sorbonne on national strategies associated with the Internet.

Life Sentences: Memoirs of an Incorrigible Canadian is an absolute delight to read, for the spirit, the candour and the self-deprecating attitude of the author. What is more, these memoirs are full of charming anecdotes, the stories of a man moving easily through the corridors of power. What makes this book valuable above all, however, is the evolving Canada that Keith Spicer depicts as the backdrop to his public life. We see the country come of age throughout the second half of the 20th century, tuning into technological progress and sticking together while the separatist movement tries to shake it up.

The story does not end with the last century. Keith Spicer—the iconoclast, the intellectual—the brilliant jack-of-all-trades, also offers his ideas for the 21st century, ideas that remain stimulating and timely. A truly incorrigible Canadian!

REGIONAL NEWS

MANITOBA

TWENTY-FIVE YEARS ALREADY

Since its founding, the CNPF, or Commission nationale des parents francophones (National Commission of Francophone Parents), has passionately and enthusiastically defended the right to French schooling. In October 2004, the organization celebrated its 25th anniversary at a gala event in Winnipeg, featuring the Honourable Mr. Justice Michel Bastarache of the Supreme Court of Canada as speaker of honour.

Mr. Justice Bastarache began by congratulating all the parents and directors of the CNPF who, over the past 25 years, have contributed to upholding the right to receive education in French and have helped Canada's French-language minorities maintain and enhance their standing. He then proceeded to the main theme of his speech, section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which has proven to be an indispensable tool in the struggle for the recognition and implementation of the right to education in one's own language.

Mr. Justice Bastarache presented this subject from the point of view of a lawyer who has, over the years, played a number of roles in this saga. In particular, he described the four legal cases that have had the greatest impact on the recognition of educational and linguistic rights in Canada over the past 25 years:

- the Mahe judgment, 1990;
- the Manitoba reference, 1993;
- the Arsenault-Cameron Case, 2000;
- the D'Amico-Boudreau Decision, 2003.

Through these examples, the distinguished speaker clearly illustrated the role played by Canada's judiciary in implementing basic rights, such as the right to education in one's own language.

In addition, Mr. Justice Bastarache reminded the guests of the importance of knowing English and other languages. As he explained, "Linguistic pluralism is becoming a requirement. Multilingualism opens the door to transnational co-operation and intercultural exchange in a world in which communication has been completely revolutionized." Once again congratulating the members of the CNPF, he concluded by encouraging them to continue their committed efforts: "To be sure, your work is not yet done, but this gathering is evidence of your willingness and your solidarity—it is a renewed rallying around the objectives you have pursued for 25 years."

A NEW NATIONAL SYNERGY

A nationwide initiative has led to a new partnership project that is being warmly welcomed by the Commissioner of Official Languages. The partnership was launched in October with the signing of an official co-operative protocol in Winnipeg.

One of the objectives of the Government of Canada's *Action Plan for Official Languages* is to double, by 2013, the number of young people with skills in their second official language. This considerable challenge has been taken up by two national parents' organizations: Canadian Parents for French and the National Commission of Francophone Parents (Commission nationale des parents francophones).

Since January 2004, the two organizations have been working hard to define the parameters of a protocol that will foster the promotion of education in the second official language for Canada's youth. These two organizations, which include numerous regional and local offices across the country, want to join forces to create real change in Canadian society. As part of this new partnership, Canadian Parents for French and the National Commission of Francophone Parents have launched several joint initiatives, including the creation of a standing strategic committee. They have also established a mechanism for participating in the process to assess the results of the *Action Plan for Official Languages*. In addition, they will share information on the annual reports relating to the state of French-language education.

At the signing of the protocol, Gérard Gagnon, the Commissioner's representative for Manitoba and Saskatchewan, expressed his hope that the Government of Canada would participate in this collaborative effort. He added that, together with the provincial and territorial governments, the Government of Canada should, like the two parents' organizations, work to advance linguistic duality in education. For her part, Ghislaine Pilon, president of the National Commission of Francophone Parents, stated, "As parents, we are responsible not only for raising a family, but also for building a society."

REGIONAL NEWS

QUEBEC

AMERICAN EDUCATORS WANT TO KNOW US BETTER

Have you ever heard of the Fulbright-Hays Seminars Abroad? This American program provides opportunities for both educators and administrators who are involved in curriculum development in fields related to humanities and languages. The seminars are designed to provide a broad and introductory cultural orientation to a particular country.

Last summer, a seminar for educators entitled "Getting to Know America's Neighbors: Nationhood, Culture, and Identity in Mexico and Canada" took place in both Canada and Mexico. After visiting Ottawa, Iqaluit and Kimmirut, on Baffin Island, the 16 educators proceeded to Montréal, Québec and Toronto. While in Montréal, the group met with officials from the Office of the Commissioner of Official Languages.

Eva Ludvig, the Commissioner's Quebec Representative, welcomed the group and delivered a comprehensive lecture on bilingualism in Canada, including information on the Canadian population, education, culture and arts. She presented the *Official Languages Act* and an overview of the Canadian experience with language rights. She also characterized the mandate and roles of the Commissioner as agent of change and ombudsman. Finally, she pointed out how duality and diversity in Canada are inseparable values rooted in the two official languages. Gérard Finn, Senior Advisor to Dr. Dyane Adam, focused his presentation on the historical evolution of linguistic duality in Canada. A round table and a question and answer period followed the presentations.

This meeting gave the 16 visiting American educators an opportunity to explore the Canadian national and cultural identity by learning what the *Official Languages Act* means and what it stands for in Canada.

A MEETING IN QUÉBEC

An organization in full sail

More than 250 members of Canadian Parents for French (CPF) attended the organization's annual general meeting in Québec from November 12 to 14. Members of the national and provincial boards of directors, chairs and executive directors of provincial branches, and members of local chapters were there, representing every major region of Canada. A large number of researchers in the field of language instruction and representatives of governments and educational bodies also attended. They had all gathered to consider the current situation and look at trends in the teaching and learning of French as a second language (FSL).



Left to right: Paul Castonguay, President (Quebec Branch), Max Cooke, Executive Director, Mary Vane, Executive Director (NWT Branch) and Randy Phillips, President.

Meetings, which were held in both official languages, opened with the launch of the annual publication, *The State of French Second Language Education in Canada 2004*. This report is based on the results of national and regional consultations held by Canadian Parents for French, and on panel discussions held during the year at which strategies were proposed for the implementation of the federal government's *Action Plan for Official Languages*. It also reflects the findings of the Vision and Challenges for the 21st Century Symposium held in March 2004. Participants in the annual general meeting reviewed the highlights of the report, particularly the data showing a drop in FSL enrolment in some parts of Canada.

The Commissioner of Official Languages spoke at the annual banquet. She congratulated CPF on the opening of its new Quebec branch, in the province where it was born

in 1977. She noted the co-operation between CPF and her Office, mentioning such events as the Symposium on Official Languages, periodic consultations, public speaking contests, and the various activities related to the implementation of the Action Plan. Dr. Adam paid tribute to CPF for the unique and crucial role it has played in Canada by forging links and building bridges to bring the two official language communities together. She also noted the outstanding contribution CPF has made to the remarkable progress of bilingualism in Canada. More than one and a half million students are enrolled in FSL courses: half the young people in English Canada. For nearly 30 years, Canadian Parents for French has been actively promoting the learning of French.

Throughout the meeting, participants exchanged ideas and information to assist members in promoting second language instruction everywhere in Canada. CPF now has a nationwide reach, with offices in every province, and the opening of an office in the Northwest Territories has been announced. CPF membership has doubled since 1998 and is now more than 21,000. The current campaign to promote the teaching and learning of second languages (*I'm teaching/learning French because...*) has been very successful, and indications are that its goal—an increase in the number of bilingual teachers and students—will be achieved. CPF has renewed major partnership agreements with agencies working in the same area, including the Commission nationale des parents francophones.

At the AGM, members discussed several sources of concern. For example, they would like a more thorough assessment of core French programs. A round-table discussion entitled "Getting to the core" came up with various ways of improving such programs. Participants also noted the importance of developing national standards for language skills.

Trudy Comeau was elected to replace Ian Richmond as President of Canadian Parents for French. She is at the helm of an organization in full sail that is making a significant contribution to linguistic duality in Canada. We would like to take this opportunity to thank Dr. Richmond for his exemplary dedication and contribution to the advancement of French language education in Canada.

AN ACTIVE NETWORK

Five federal institutions have joined together to take on the challenge of establishing a work environment that encourages the use of both official languages. The creation of the Official Languages Information Network (OLIN) is an initiative of the Quebec Federal Council, which appointed one of its subcommittees, the Interdepartmental Human Resources Committee, to implement it.

Such a large-scale project required the co-operation of key stakeholders involved in matters of official languages, and the establishment of a partnership seemed essential to the project's success. The following institutions decided to join forces to share their best practices regarding official languages:

- Quebec Federal Council;
- Interdepartmental Committee for Continued Learning;
- Public Service Commission;
- Public Service Commission School of Languages; and
- Office of the Commissioner of Official Languages.

Since June 2004, the OLIN has initiated various activities to improve the linguistic skills of public servants in Quebec. These activities contribute to the promotion of official languages as a fundamental value of the federal public service. Furthermore, the OLIN plans to create interdepartmental partnerships regarding non-statutory linguistic training, in addition to a directory of language schools in Quebec. The OLIN and its partners have shown collective dynamism in initiating a lasting change to create a work environment that is far more conducive to the use of both official languages. This long-term objective is on its way to being accomplished and seems likely to succeed.

WORKING TOWARD AN EXEMPLARY PUBLIC SERVICE

The Commissioner of Official Languages publicly announced the success of the first phase of "Quality Management System for Official Languages," a joint initiative of the Canada Revenue Agency (CRA) and the Canada Border Services Agency (CBSA). It was with great pleasure that the Commissioner accepted the invitation to address the participants and guests at the certification ceremony of phase 1 of the project, which was held on November 1, 2004, at the Canadian Museum of Civilization in Gatineau.

Dr. Adam stressed that although the project is not a solution to all the complexities associated with the respect of linguistic duality in the workplace, it is nevertheless an important step that will pave the way to an exemplary public service. Creating a work environment based on the respect of personal identity demands a change in institutional culture. Such an initiative requires courage, patience and determination. She added that changes do not come "gift-wrapped" and congratulated the officials and participants for making the respect of linguistic rights a collective priority.

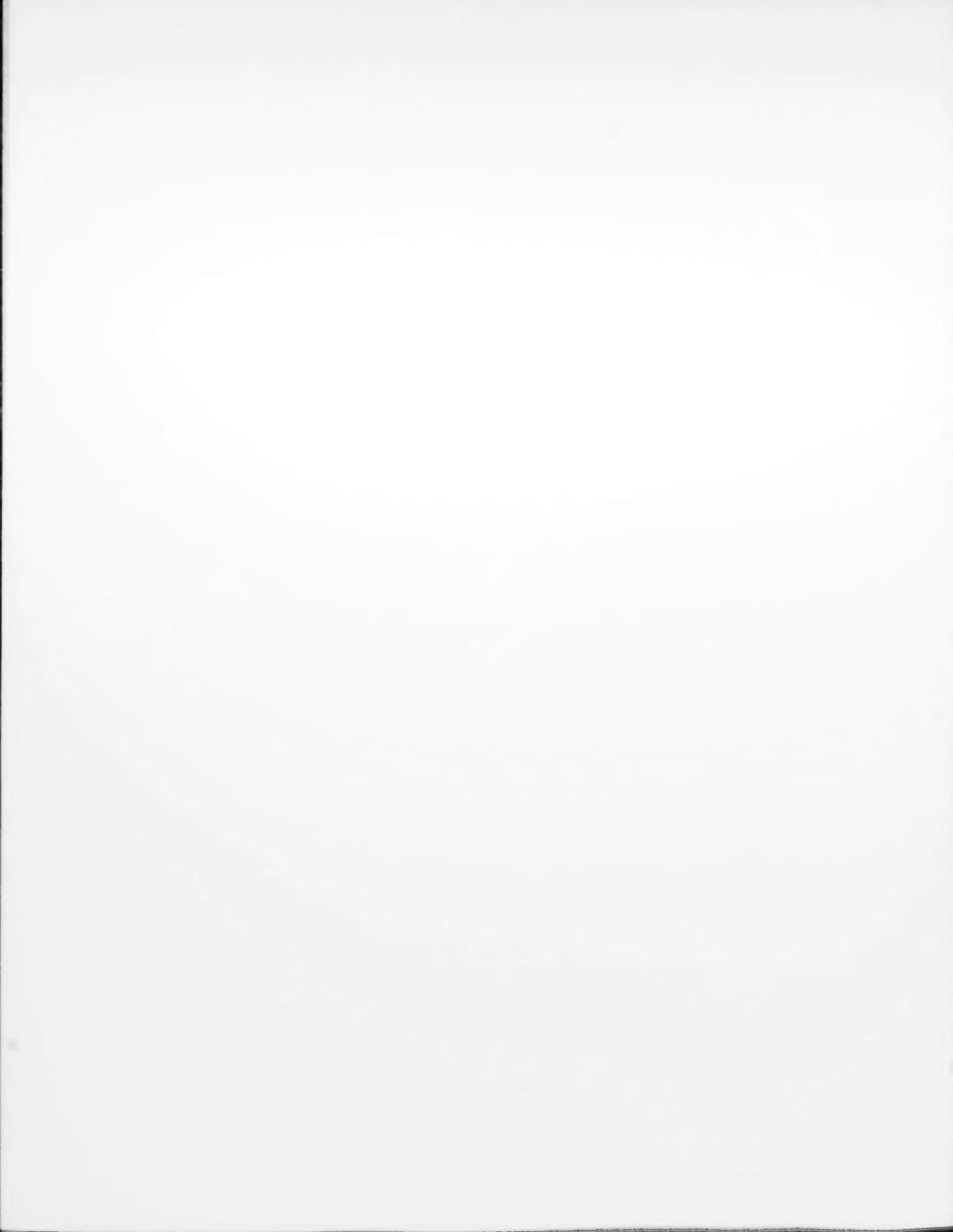
According to the Commissioner, the project's success can be attributed mainly to its completely innovative characteristics.

- First, the project was launched in steps, initially seeking the participation of 850 employees, then enlisting over 15,000 more to consolidate the progress made.

- Second, participation was voluntary and was not imposed by management, thereby encouraging consultation rather than confrontation.
- Third, the officials decided to take a human approach instead of resorting to legalities. They refrained from imposing the *Official Languages Act* arbitrarily and provided employees with every means possible to help employees respect the spirit and intent of the Act.

In short, the strength of this project lies in the fact that its standard of quality can be used and recognized by several agencies and departments, a standard which is based on respect and has enormous potential for influence.

Dr. Adam congratulated all the participants and paid special tribute to the initiators and promoters of the project within CRA: Elisabeth Châtillon, who launched the idea; Alan Nymark and Marcel Ethier, who were active participants in its implementation; as well as Alain Jolicœur, who decided to take the project to CBSA; and Diana Monnet of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada. She concluded by expressing her wish that this project would mark the beginning of a positive trend.





BULLETIN

infoaction

Commissaire aux langues officielles

Janvier 2005

Volume 10, n° 3

Mot de la commissaire	1
Vision globale de la dualité linguistique	3
Pour une communauté d'expression anglaise diversifiée et dynamique au Québec	4
Depuis Beijing : la commissaire présente notre dualité linguistique	5
Les trophées de la langue française	6
Un vibrant hommage à Jean-Robert Gauthier	7
Pourquoi se plaindre?	8
Doctorat honorifique conféré à un défenseur du bilinguisme	9
Une page d'histoire sur un nouveau billet de banque	10
Le saviez-vous?	11
L'incorrigible Keith Spicer : mémoires d'un Canadien d'exception	11
À l'antenne des régions au Manitoba	13
• 25 ans déjà	13
• Une nouvelle synergie nationale	13
À l'antenne des régions au Québec	14
• Les éducateurs américains veulent nous connaître mieux	14
• Un rendez-vous à Québec	14
• Un réseau en action	15
• Vers une fonction publique exemplaire	16

MOT DE LA COMMISSAIRE

Une tour de Babel a fait place à deux communautés linguistiques qui peuvent se comprendre sans effort.

Ces quelques mots évoquent bien la vision qui est mienne en tant que commissaire aux langues officielles. Créer des liens, bâtir des ponts, enrichir notre société en misant sur la richesse de nos différences : voilà ce qui me motive à remplir la mission que le Parlement canadien m'a confiée il y a maintenant cinq ans.

Ma vision de l'avenir de notre pays est solidement ancrée dans les 35 ans d'histoire de la *Loi sur les langues officielles*. Tout n'est pas fait dans le domaine des droits linguistiques, j'en conviens. Vous l'aurez certes constaté en lisant mon plus récent rapport annuel. Vous y aurez aussi décelé ma ferme détermination de contribuer à transformer notre régime linguistique en outil de développement. Comme je le répète chaque fois que j'en ai l'occasion, le Canada est fort non seulement parce qu'il défend les libertés fondamentales et l'égalité des chances, mais parce qu'il a su enraciner ces principes dans le sol fertile d'une société en constante évolution, fondée sur l'égalité de nos deux langues officielles. Comme nombre d'entre vous, je rêve du jour où le bilinguisme fera réellement partie intégrante de notre quotidien, du jour où aucun obstacle ne nuira à la communication entre les communautés linguistiques.

Certains seront peut-être enclins à qualifier ma vision de « rêve en couleur ». Il me suffit de leur rappeler qu'au cours des 35 dernières années, notre régime linguistique a donné des résultats probants dans divers domaines. Si vous êtes

lectrice ou lecteur fidèle d'*INFOACTION*, vous avez été témoin de multiples faits et gestes du bilinguisme à l'œuvre, depuis Terre-Neuve-et-Labrador jusqu'aux Territoires du Nord-Ouest. Par contre, la pleine mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* demeure inachevée, et le gouvernement du Canada n'est pas près de pouvoir déclarer « mission accomplie ». En tant que commissaire aux langues officielles, il est de mon devoir de le lui rappeler périodiquement. C'est d'ailleurs ce que j'ai fait dans chacun de mes rapports annuels. En novembre dernier, dans ma présentation devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, j'ai souligné, derechef, que la *Loi* avait besoin, plus que jamais, d'un leadership ferme et courageux pour en assurer la pleine actualisation. En commentant la mise en œuvre du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement, j'ai réitéré ma recommandation au gouvernement de préserver l'ensemble des ressources associées au programme des langues officielles. La nouvelle année sera remplie de défis en ce qui a trait aux langues officielles, et j'espère que le gouvernement saura saisir toutes les occasions de progresser en ce domaine. Je veillerai avec vigilance à ce que celui-ci traduise, en actions concrètes, précises et mesurables pour le citoyen et la citoyenne, les engagements à l'égard des langues officielles énoncés dans le discours du Trône.

Il n'appartient pas seulement au gouvernement de parachever l'édifice linguistique. Nous

devons tous et toutes contribuer à ce projet de société. Chacun et chacune doit être l'architecte du changement à amorcer en vue de créer un pays où règnent l'unité et l'harmonie. Permettez-moi de citer en exemple l'organisme Canadian Parents for French. Depuis près de 30 ans, ses membres travaillent sans relâche afin que leurs enfants connaissent et parlent les deux langues officielles du Canada. À leur rôle de parents, ils ont associé celui de citoyens responsables. Ils veulent que leurs enfants participent à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une vision remarquable pour notre pays : l'amélioration de notre société en misant sur la richesse de nos différences. Voilà ce qui interpelle chacun et chacune d'entre nous à faire en sorte que la dualité linguistique canadienne devienne une réalité quotidienne.

Je profite de l'occasion pour souhaiter aux lectrices et aux lecteurs d'*INFOACTION* une très bonne année 2005. Qu'elle vous apporte santé et paix ainsi que le désir d'apporter une contribution à ce pays qui est le nôtre.

Dyane Adam



Dyane Adam

infoaction

Coordination :

Stéphanie Côté

Rédaction :

Monique Cousineau avec la participation de Johanne Lepage

Traduction :

Léxitech

Revision française :

Kipozza

Revision anglaise :

Colin Morton

Infographie :

Melissa Leduc

344, rue Slater, 3^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Téléphone sans frais : 1 877 996-6368
Télécopieur : (613) 993-5082

Courrier électronique : message@ocol-clo.gc.ca
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca

ISSN : 1203-0996

VISION GLOBALE DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE

Une des manières fondamentales par laquelle notre pays se démarque à l'échelle internationale

Le gouvernement du Canada a déployé de louables efforts pour refléter l'identité bilingue du pays. Néanmoins, cette identité n'est pas fermement ancrée dans les objectifs de la politique internationale du Canada. C'est en effet ce que révèlent les résultats d'une étude, intitulée *Une fenêtre sur le monde – La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*, publiée par la commissaire aux langues officielles, en novembre dernier.

Cette étude porte sur la place qu'occupe la dualité linguistique à titre de politique intérieure et de valeur fondamentale dans la politique internationale du Canada. Dans cette perspective, l'étude a examiné cinq grands aspects des relations internationales :

- La dualité linguistique dans la politique internationale
- La dualité dans certains programmes et initiatives clés
 - i. Programme de diplomatie ouverte
 - ii. Programme d'études canadiennes
 - iii. Promotion de la diversité culturelle
 - iv. Francophonie
 - v. Organisations multinationales régionales
 - vi. Missions commerciales
- La dualité linguistique dans les missions à l'étranger
 - i. Culture et société
 - ii. Relations universitaires
 - iii. Commerce et investissement
- La dualité linguistique aux premières lignes – services consulaires, publications et services de sécurité
- Le soutien interne à la dualité linguistique – exigences, formation, évaluation, etc.

L'étude a débuté à la fin de 2003, en plein cœur d'un vaste examen ministériel de la politique internationale du Canada. Les observations qu'elle contient se fondent sur plus de 150 entrevues réalisées avec des fonctionnaires de trois ministères fédéraux : Affaires étrangères et Commerce international Canada, Patrimoine canadien et Industrie Canada. Les résultats de l'enquête révèlent un nombre important d'initiatives qui contribuent à rehausser la dualité linguistique du Canada. À ce chapitre, on note les efforts déployés par le Canada au sein d'organisations internationales, comme l'UNESCO, pour soutenir la diversité culturelle. On signale également le rôle de premier plan que joue le pays au sein de la Francophonie. En revanche, Mme Adam constate l'absence

d'une vision commune en ce qui a trait à la place réservée à la dualité linguistique dans les activités internationales du Canada. Elle déploie l'incohérence qui en résulte dans l'application des programmes et qui donne lieu à des mécanismes de soutien inadéquats. Ces maillons faibles ont pour effet de nuire à la capacité gouvernementale d'optimiser la contribution de la dualité linguistique aux intérêts internationaux du Canada.

L'étude contient 25 recommandations qui, visant à éclairer le processus d'examen de la politique, suggèrent de nouvelles façons d'exécuter les programmes et les activités en vue de mieux faire valoir notre identité bilingue à l'étranger. Le gouvernement du Canada a reconnu l'importance de ce dossier et a, dans l'ensemble, réagi positivement aux recommandations de la commissaire.

Mme Adam suivra de très près l'évolution de ce dossier qu'elle considère prioritaire. « Pour engrincer la dualité linguistique dans nos relations internationales, il faut incorporer cette valeur fondamentale à toutes les étapes du processus, c'est-à-dire de la vision globale jusqu'à la prestation des services, en passant par la conception des programmes », a-t-elle déclaré. « La dualité linguistique de notre pays fait partie de l'image de marque particulière que la population canadienne souhaite nous voir projeter dans nos affaires internationales. C'est une des manières fondamentales par laquelle notre pays se démarque à l'échelle internationale, et le gouvernement canadien devrait saisir l'occasion d'en maximiser le potentiel », d'ajouter la commissaire.



POUR UNE COMMUNAUTÉ D'EXPRESSION ANGLAISE DIVERSIFIÉE ET DYNAMIQUE AU QUÉBEC

Le 5 novembre dernier, la commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, révélait les conclusions d'une étude fondamentale sur l'avenir de la communauté anglo-québécoise, *Vers l'avant : l'évolution de la communauté d'expression anglaise du Québec*. L'étude offre une vue d'ensemble et à jour de la communauté d'expression anglaise au Québec.

De l'avis de son auteur, Jack Jedwab, directeur exécutif de l'Association des études canadiennes : « La communauté anglophone du Québec s'est adaptée à de nombreux changements au cours des dernières années. Cette communauté, dont l'identité ne cesse d'évoluer, a besoin d'un soutien continu afin de maintenir son dynamisme ». Le rapport de M. Jedwab est certainement le premier pas en ce sens.

Mme Adam, qui a commandé l'étude, va dans le même sens : « Au cours du XX^e siècle, la population anglophone s'est transformée considérablement. Comprendre l'évolution des anglophones au Québec est essentiel pour tous les intervenants qui contribueront à l'élaboration tant des politiques qu'à la prise de décisions qui auront un impact sur cette communauté ».

C'est là, d'ailleurs, l'objectif ultime de l'étude : aider les dirigeants communautaires et décideurs à concevoir des stratégies répondant aux besoins de la communauté anglophone du Québec et informer les responsables de la prestation de services gouvernementaux dans les trois domaines clés que sont la santé, l'éducation et le développement économique.

L'un de ses points saillants révèle qu'au cours des dernières années, la communauté anglaise du Québec s'est adaptée à plusieurs changements. Son identité évoluant sans cesse, un soutien constant est nécessaire à sa vitalité. Elle-même devra mousser son dynamisme, par exemple en favorisant les initiatives communautaires.

Un autre point, cher à Mme Adam, veut éclairer le processus de consultation de la communauté en vue de revitaliser les communautés anglophones du Québec en situation minoritaire.

ASSURER LES PRESTATIONS ESSENTIELLES DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

L'accès aux services sociaux et de santé en anglais est une préoccupation constante de la communauté anglophone du Québec, qui varie selon sa situation démographique, son statut économique, et la nature et l'importance de l'intervention du gouvernement. Cela dit, l'étude nous apprend que les anglophones sont plus enclins que les francophones à demander de l'aide à leur famille avant de s'adresser aux établissements publics lorsqu'ils sont malades.

Pas d'avenir sans éducation. C'est pourquoi l'avenir des écoles anglaises, surtout en région rurale, est aussi une forte préoccupation pour la communauté anglophone. En effet, l'étude révèle une baisse continue d'inscriptions d'anglophones dans les écoles anglaises, mais une présence accrue d'ayants droit francophones dans ces écoles.

NOUVEAU VISAGE ÉCONOMIQUE

Même si la population anglophone du Québec a diminué depuis les années 1970, elle comporte aujourd'hui de nouvelles caractéristiques socioéconomiques, régionales, ethniques et religieuses.



Mme Eva Ludvig, représentante de la commissaire, région du Québec

Par exemple, la connaissance de l'anglais et du français est indispensable au progrès économique des anglophones du Québec. En 2001, le taux de chômage chez les anglophones bilingues du Québec de 25 à 34 ans était de 7,5 p. 100 contre 14,3 p. 100 chez les anglophones unilingues. Un net progrès depuis 1996, alors que les taux de chômage étaient respectivement de 10,2 p. 100 et de 18,8 p. 100 chez ces groupes.

Autre exemple « éloquent », le taux de bilinguisme anglais-français a augmenté de façon constante ces dix dernières années. En 1991, 58,4 p. 100 des Québécois anglophones étaient bilingues alors qu'en 2001, 66,6 p. 100 parlaient les deux langues officielles selon Statistique Canada.

UNE MISE À JOUR NÉCESSAIRE

Grâce à ses données complètes et à jour, l'étude fait non seulement le point sur l'état actuel de la population anglophone du Québec, elle permet d'en apprécier l'évolution et l'adaptation alors qu'elle se diversifie, malgré qu'elle soit moindre en nombre et en poids social. C'est bien là le signe incontestable de sa vitalité.

DEPUIS BEIJING : LA COMMISSAIRE PRÉSENTE NOTRE DUALITÉ LINGUISTIQUE

Dans le monde d'aujourd'hui, nous sommes témoins d'une tendance plus grande à la diversité plutôt qu'à l'uniformité.

Vingt après sa fondation, l'Académie internationale de droit linguistique (AIDL) ne cesse de croître. Crée à Montréal par 100 membres fondateurs, cet organisme international multidisciplinaire regroupe des juristes, des linguistes et des spécialistes en sciences sociales. Il accueille aussi toute personne qui s'intéresse, d'un point de vue scientifique ou professionnel, aux phénomènes et aux problèmes relatifs au droit et à la langue, notamment au droit linguistique comparé.

Tous les deux ans, l'Académie tient une vaste Conférence, rencontre qui s'est d'abord tenue à Montréal, en 1988, et qui, au fil des ans, s'est arrêtée notamment à Hong Kong, à Pretoria et à Bruxelles. La 9^e Conférence a eu lieu en septembre dernier à Beijing, en Chine. Elle était organisée en collaboration avec l'Université de droit et de science politique de Chine et l'Institut de linguistique appliquée du ministère de l'Éducation de Chine. Le chinois, l'anglais et le français y étaient les langues de travail.

La quarantaine de conférenciers de renommée internationale, parmi lesquels figurait Mme Dyane Adam, ont traité de divers aspects de la diversité linguistique selon l'expérience de leurs pays respectifs. La commissaire était une invitée spéciale du ministère de l'Éducation de la République populaire de Chine. Chacun d'eux a fait valoir différentes facettes des droits linguistiques comparés, notamment les normes juridiques et linguistiques relatives au droit de la langue, à la langue du droit et au droit à la langue en tant que droit fondamental de la personne.

À l'occasion de la Conférence, Mme Adam a prononcé une allocution ayant pour thème « La dualité linguistique et la diversité culturelle au Canada : harmoniser les droits territoriaux et individuels ». Faisant référence à l'adoption de la *Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle*, la commissaire a d'abord souligné la tendance actuelle vers la promotion d'une nouvelle éthique universelle du dialogue interculturel, comme en témoigne la Conférence de l'AIDL, exemple de ce dialogue nécessaire.

Après avoir donné un bref aperçu de l'expérience canadienne en matière de gouvernance linguistique, la commissaire a montré en quoi la législation linguistique canadienne constitue un cadre efficace favorisant les communications entre les citoyennes et les citoyens et leur gouvernement. Elle a également expliqué la mise en œuvre de la politique de multiculturalisme dans le contexte de la dualité linguistique. Après en avoir exposé les principales caractéristiques, M^e Adam a décrit comment la législation linguistique canadienne se traduisait dans la pratique, mettant notamment en relief les progrès significatifs dans la prestation de services provinciaux et territoriaux dans la langue officielle de la minorité.

La commissaire a poursuivi en soulignant la plus grande importance qu'accorde le gouvernement du Canada à la planification linguistique. Les Canadiens et les Canadiennes comprennent le lien entre l'appui qui est accordé au français et à l'anglais comme langues officielles et la capacité du pays à gérer sa diversité croissante, a-t-elle souligné.

Dans le contexte de la mondialisation des échanges commerciaux, la population canadienne est très consciente des avantages économiques importants que présente une société bilingue et multiculturelle. Dans son allocution riche en exemples, M^e Adam a montré que le modèle canadien de planification linguistique fonctionne parce qu'il favorise l'égalité des chances pour les deux communautés de langue officielle.

En guise de conclusion, la commissaire aux langues officielles a rappelé que, dans le contexte actuel, la mondialisation offre un avantage comparatif aux sociétés particulièrement sensibles à la pluralité et à la diversité linguistique. « Au Canada, notre modus vivendi nous permet de composer avec notre diversité et d'en récolter les fruits. » Elle s'est dite à la fois fière et honorée d'avoir pu partager avec les participants à cette conférence internationale les résultats de l'expérience linguistique canadienne qui, avec le patrimoine autochtone, représentent les caractéristiques essentielles du Canada depuis plus de deux siècles.

LES TROPHEES DE LA LANGUE FRANCAISE : DYANE ADAM S'EXPRIME SUR LA NECESSITE DE PROTEGER LE FRANCAIS

Après New York et Le Caire, ce fut au tour de la capitale canadienne d'accueillir la prestigieuse émission *Les Trophées de la langue française*, animée par Bernard Pivot. Son enregistrement a été réalisé dans le grand hall du Musée des Beaux-Arts du Canada, à Ottawa, le 27 octobre dernier. L'émission, qui rend hommage aux francophones et aux francophiles qui se sont démarqués dans divers domaines, a été diffusée sur la chaîne TV5 Québec-Canada et TV5 Monde, à la fin novembre, dans la foulée du Sommet de la Francophonie à Ouagadougou, au Burkina Faso. Sur les cinq continents, 43 pays ont ainsi pu célébrer cette édition exclusive consacrée à la dualité linguistique et au multiculturalisme du Canada.

LA COMMISSAIRE DYANE ADAM SOUS LES FEUX DE LA RAMPE

M^e Dyane Adam figurait parmi les invités à l'émission. En entrevue, Bernard Pivot, après avoir pris connaissance des fonctions de la commissaire aux langues officielles du Canada, lui a demandé s'il n'était pas plus vital pour les francophones de parler anglais que pour les anglophones de parler français. La commissaire lui a répondu en ces termes : « Si on circule à l'échelle du pays, on est forcément confronté à l'anglais. Dans le contexte nord-américain, il n'y a pas de doute qu'il faut que la langue française soit protégée. Il faut aussi protéger, promouvoir des espaces de vie qui vont au-delà de la famille, au-delà des milieux éducatifs. Il faut étendre le français un peu partout. »

DES RÉCOMPENSES PRESTIGIEUSES

Les Trophées de la langue française, décernés dans cinq catégories – orthographe, chanson-poésie (remporté en 2004 par Lynda Lemay), traduction-interprétation, humour et diversité culturelle – seront remis en mars 2005, à Paris, dans le cadre du gala qui couronne à la fois l'émission et ses lauréats.

Ces prix récompensent le talent, le travail, la culture, l'humour et l'imagination de tous ceux et celles qui, dans de multiples disciplines, contribuent à vivifier la langue française et son esprit, à la rendre sonore et conviviale, à en faire un vecteur international de communication, d'éducation et de création, de même qu'une langue sans a priori ni frontières, prête à résister à la monoculture tout en évoluant de par le monde.

RAYONNEMENT INTERNATIONAL DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

Qui dit Pivot, dit dictée. Celle-ci a eu lieu au Musée canadien des civilisations et avait pour thème le Canada. Son volet réservé aux francophiles dont la langue maternelle n'est pas le français s'est révélé l'illustration vivante de la double identité canadienne, le reflet de la dualité linguistique du pays et de son ouverture au multiculturalisme.

L'émission *Les Trophées de la langue française* n'aurait pu mieux souligner le caractère bilingue de la capitale nationale et la vivacité et le dynamisme du français au Canada. Quel coup d'éclat pour la francophonie canadienne, lequel contribuera à son rayonnement dans le monde entier!

UN VIBRANT HOMMAGE À JEAN-ROBERT GAUTHIER

N'allons pas croire que la retraite va mettre fin à l'engagement exemplaire du sénateur Jean-Robert Gauthier. Le 22 octobre dernier, ce brave défenseur des droits des francophones tirait sa révérence au Sénat canadien à la veille de son 75e anniversaire de naissance. Ses pairs lui ont rendu un vibrant hommage qui a retenti non seulement dans la Chambre haute, mais dans tout le Canada. Plusieurs de ses collègues sénateurs ont pris la parole pour lui témoigner leur reconnaissance pour l'engagement soutenu dont il a fait preuve tout au cours de sa longue carrière, somme député et sénateur et comme simple citoyen de la ville d'Ottawa.



Photo : Jean-Marc Carisse

Un honnête Jean-Robert Gauthier

Le sénateur Jean-Robert Gauthier s'est toujours porté à la défense des droits des francophones. Sa lutte tenace, courageuse et persévérente a été de tous les fronts. Un seul exemple entre mille : en 2001, le sénateur Gauthier dépose un projet de loi qui vise à renforcer la *Loi sur les langues officielles*. À trois reprises, le projet de loi meurt au feuilleton. Au printemps de 2004, le projet est adopté en troisième lecture au Sénat, puis déposé à la Chambre des communes. Lors de la dissolution du Parlement en raison de la tenue d'élections, de nouveau le projet de loi reste lettre morte. Les sénateurs donnent enfin leur aval au projet S-3 le 26 octobre, quelques jours après la retraite de son instigateur.

La commissaire aux langues officielles a toujours prêté son appui le plus entier au sénateur Gauthier. Le 1^{er} novembre, lorsqu'elle a comparu devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, Mme Adam a profité de l'occasion pour lui exprimer publiquement son appréciation et ses meilleurs vœux. Elle a

ajouté : « Je soutiens sans réserve le projet de loi du sénateur Gauthier et je vous félicite de l'avoir adopté. L'adoption finale de ce projet de loi aidera, à mon avis, les communautés de langue officielle à relever de nombreux défis et contribuera à renforcer leurs leviers de développement. » Le sénateur Gauthier n'a pas fini de défendre les droits

linguistiques de ses concitoyennes et concitoyens. Il est facile de comprendre que plusieurs le considèrent comme un héros national, un modèle à imiter. Pour cet homme politique, il n'y a jamais eu d'obstacles, que des droits à défendre. Qu'on se le tienne pour dit. Jean-Robert Gauthier écrira d'autres pages de l'histoire des langues officielles!

POURQUOI SE PLAINDRE?

- Tout dépend! -

Si se plaindre ne signifie que pleurer son sort, exprimer sa souffrance ou manifester son mécontentement, en général on se garde bien de le faire sur la place publique.

Mais, attention! Porter plainte au Commissariat aux langues officielles, c'est une toute autre histoire. Le plus souvent, la plainte qu'on y dépose devient une démarche qui fait progresser l'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales : une plainte résolue peut rendre service à des milliers de personnes. En voici un exemple.

Initiative fédérale-provinciale, les centres CANSASK ont été créés en vue d'assurer la prestation de services d'emploi et d'orientation professionnelle à la population de la Saskatchewan. On y offre des services qui étaient autrefois assurés par le gouvernement du Canada.

Les centres CANSASK existent grâce à une entente relative au développement du marché du travail, conclue entre Ressources humaines et développement des compétences Canada (RHDCC) et le gouvernement de la Saskatchewan. Cette entente précise que la prestation de certains services dans les deux langues officielles sera assurée de façon à respecter les droits linguistiques du public.

Il y a quelque temps, un membre du public d'expression française n'a pas été en mesure d'effectuer certaines activités reliées à la recherche d'emploi en français aux ordinateurs du Centre CANSASK de Saskatoon. En effet, le clavier et les configurations des ordinateurs semblaient être réglés pour fonctionner en anglais seulement. Jugeant que ses droits linguistiques n'étaient pas respectés, le citoyen a porté plainte auprès du Commissariat aux langues officielles.

Selon l'enquête effectuée par un agent du Commissariat, les ordinateurs du Centre de Saskatoon étaient bel et bien configurés pour l'utilisation du français et de l'anglais, mais le public n'en était informé d'aucune façon. L'enquêteur a fait part de sa constatation aux responsables du Centre, lesquels se sont empressés de remédier à la situation. Depuis, l'avis suivant est affiché à chacun des postes de travail réservés au public : « Les configurations sur nos claviers d'ordinateurs peuvent être modifiées afin de vous permettre de correspondre en français. Veuillez vous adresser à l'un de nos employés. » Un avis identique paraît aussi dans l'énoncé de l'écran de veille des ordinateurs du Centre.

Deux autres centres en Saskatchewan, celui de Prince-Albert et celui de Regina, ont adopté des mesures similaires afin d'assurer le service au public dans les deux langues officielles, conformément à la *Loi*. Un gestionnaire du centre CANSASK de Saskatoon a tenu une réunion avec les responsables du service à la clientèle afin de leur rappeler leurs obligations en matière de langues officielles et leurs obligations touchant la disponibilité des ordinateurs en français et les procédures quant à leur utilisation.

Grâce au sens de responsabilité d'un simple citoyen, une plainte a engendré un changement positif au gouvernement du Canada. RHDCC n'a pas tardé à apporter les changements nécessaires afin que soient respectés les droits linguistiques de tous ceux et celles qui se présentent aux divers centres CANSASK où existe une obligation de servir le public dans les deux langues officielles.

Comme l'illustre l'exemple précédent, porter plainte auprès du Commissariat aux langues officielles, c'est agir en faveur du changement.

DOCTORAT HONORIFIQUE CONFÉRÉ À UN DÉFENSEUR DU BILINGUISME

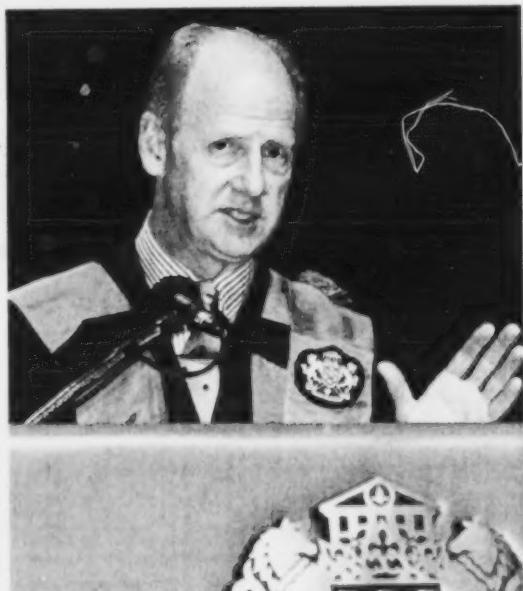
À l'occasion de la collation des grades de cet automne, l'Université d'Ottawa a conféré à Son Excellence John Ralston Saul un doctorat honorifique pour souligner le travail dynamique qu'il a accompli dans la promotion d'un Canada diversifié et bilingue. Essayiste et romancier lauréat de nombreux prix, M. Saul est le fondateur et le président honoraire de l'organisme Le français pour l'avenir/French for the Future ainsi que le président du conseil d'administration du symposium LaFontaine-Baldwin.

S'adressant à plus de 1 200 nouveaux diplômés, M. Saul a déclaré : « Nous avons besoin d'un grand nombre de Canadiens et de Canadiens bilingues et biculturels – des écrivains, des artistes, des juges, des gens de tous les milieux – qui sont en mesure de traiter des questions découlant de notre réalité biculturelle. Surtout, nous devons faire preuve d'une générosité d'esprit qui témoigne de notre volonté de vivre de cette manière au sein de notre société, d'une nature très peu commune. » Il a ajouté que des anglophones unilingues de partout au pays sont heureux de pouvoir affirmer qu'ils ont un neveu ou une nièce bilingue vivant dans une autre région et que leur bilinguisme est un atout formidable pour le pays. M. Saul a précisé que rien ne laisse croire que certains Canadiens anglais sont en faveur de la dualité linguistique, et d'autres, contre.

M. Saul a profité de l'occasion pour rappeler aux membres de l'auditoire qu'en choisissant de fréquenter une université bilingue, ces derniers avaient déjà montré quels éléments du tissu social ils jugeaient importants. « Votre bilinguisme à l'Université d'Ottawa constitue un modèle pour le bilinguisme et le biculturalisme au Canada », a-t-il déclaré.

Citations tirées du *Ottawa Citizen*, 1^{er} novembre 2004.
Traduction.

Photo : Cplc Pascal Quille



Son Excellence John Ralston Saul

UNE PAGE D'HISTOIRE SUR UN NOUVEAU BILLET DE BANQUE

La prochaine fois que vous aurez entre les mains le billet de 50 dollars nouvellement mis en circulation, prenez le temps d'y lire une page de l'histoire du Canada.

Pour illustrer le thème du nouveau billet, *Bâtir la nation*, un extrait de l'article premier de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* figure au verso : « Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. » Il s'accompagne de quatre images qui évoquent les progrès réalisés en matière de démocratie et d'égalité au Canada :

- la statue des Célèbres Cinq;
- la une d'un journal de 1929 annonçant que « les femmes sont des personnes »;
- la médaille du prix Thérèse-Casgrain du bénévolat;
- la balance, emblème de la justice.

Les Célèbres Cinq ont certes été des architectes du changement. Grâce à leur engagement et à leur détermination, ces femmes ont contribué à la défense des droits politiques des femmes au Canada et à consolider le principe de l'égalité des droits de notre société. Les Célèbres Cinq sont :

- la juge **Emily Murphy**, première femme de l'Empire britannique à devenir magistrat;
- **Henrietta Muir Edwards**, responsable des questions juridiques du Conseil national des femmes;
- **Louise McKinney**, première femme de l'Empire britannique à être élue à une assemblée législative;

– **Irene Parlby**, première femme à devenir ministre sein du cabinet de l'Alberta;

– **Nellie McClung**, écrivaine et suffragette grâce à laquelle les femmes du Manitoba furent les premières Canadiennes à obtenir le droit de vote.

Lors du dévoilement du nouveau billet, à Calgary, la sénatrice Joyce Fairbairn rappelait que les billets de banque « sont un symbole national et une source de fierté. Il est donc tout naturel que les illustrations de nos billets évoquent les éléments de notre société qui nous aident à nous définir. La nouvelle coupure de 50 dollars rend hommage aux citoyennes et aux citoyens qui, au cours de l'histoire de notre pays, ont contribué à faire du Canada l'une des nations les plus démocratiques au monde, un endroit où les droits et les libertés de chacun et de chacune sont protégés. »

Grâce à la lutte menée par les Célèbres Cinq, la démocratie a fait des pas de géant au Canada. Le nouveau billet de 50 dollars célèbre la ferveur des artisanes et des artisans de la démocratie et de l'égalité au Canada.

En passant, si vous avez à vous rendre sur la colline du Parlement, le bronze des Cinq vaut vraiment le détour!

LE SAVIEZ-VOUS?

Le 7 septembre 2004 marquait le 35e anniversaire de l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues officielles*. Dans son *Rapport mondial sur le développement humain 2004*, l'Organisation des Nations Unies a déclaré exemplaire l'expérience canadienne en matière de multiculturalisme et de bilinguisme. Ce document souligne la nécessité d'intégrer la diversité culturelle dans un monde où explosent les migrations et donne notamment en modèle le Canada.

QUELQUES FAITS D'INTÉRÊT

- L'anglais et le français demeurent les langues les plus parlées au Canada : 98 p. 100 de la population connaît au moins l'une des deux langues officielles. (Statistique Canada, Recensement de 2001)
- Environ 1,9 million de Canadiens et de Canadiennes vivent dans des communautés minoritaires de langue officielle. (Statistique Canada, Recensement de 2001)
- Un nombre croissant d'établissements postsecondaires reconnaissent l'importance d'offrir des programmes dans la langue de la minorité des deux groupes de langue officielle. Il s'agit non seulement de répondre aux besoins de la minorité, mais aussi d'offrir aux jeunes l'occasion de parfaire leur connaissance de la deuxième langue officielle.
- Plusieurs jeunes au Canada font l'apprentissage de la seconde langue officielle. Selon Statistique Canada, durant l'année scolaire 2002-2003, près de deux millions d'élèves ont suivi des cours de français langue seconde. De plus, environ 50 p. 100 des élèves du système scolaire de langue anglaise suivent des cours de français langue seconde.

Vous voulez en savoir plus sur la *Loi sur les langues officielles*? Dans le site Internet du Commissariat, à l'adresse www.ocol-clo.gc.ca, cliquez sur « Salle de presse » et, à la rubrique « Fiches d'information », le lien « 35e anniversaire » vous mènera à une mine de renseignements.

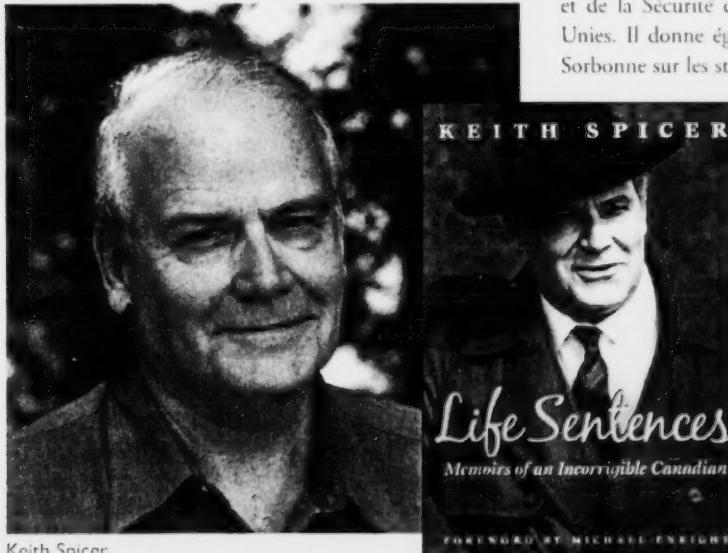
L'INCORRIGIBLE KEITH SPICER : MÉMOIRES D'UN CANADIEN D'EXCEPTION

Keith Spicer vient de publier *Life Sentences: Memoirs of an Incurrigible Canadian*, son quatrième livre. Tout au long de sa carrière gouvernementale, de 1960 à 1990, Keith Spicer s'est fait un grand défenseur de l'unité nationale. Premier commissaire aux langues officielles, à l'époque du gouvernement Trudeau, il a grandement contribué à la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* de 1969. Ainsi était lancée à toutes les Canadiennes et à tous les Canadiens l'invitation de s'unir dans l'égalité linguistique. Keith Spicer a ensuite présidé le CRTC pendant le gouvernement de Brian Mulroney, de même que le Forum

des citoyens sur l'avenir du Canada (1990-1991), dans le cadre duquel 700 000 Canadiennes et Canadiens ont fait valoir leur vision du pays : la forme, les valeurs fondamentales et les priorités à lui donner pour les années à venir. Il a aussi connu une carrière diversifiée dans le secteur privé : il a été éditorialiste au *Globe and Mail*, de Toronto, rédacteur en chef du *Ottawa Citizen*, animateur d'affaires publiques à la télévision et professeur de science politique et des relations internationales dans maintes universités du Canada et des États-Unis.

Issu de la classe ouvrière torontoise, Keith Spicer devait avoir l'étoffe d'un véritable patriote pour devenir l'ardent défenseur du français que l'on sait, tant au Québec qu'en

Photo : Ilona Hurda



Keith Spicer

France (où il vit depuis 1996), et devenir membre du Haut Conseil de la Francophonie, qui conseille Jacques Chirac sur l'avenir du français. Sa cause, il l'a mise au service de l'unité nationale par le truchement du bilinguisme officiel. Sans doute que son passage comme étudiant à l'Institut d'Études politiques dans le Paris des années 1950 y est pour quelque chose. Il vivait alors à

proximité du jardin du Luxembourg, comme aujourd'hui d'ailleurs, où il rêvait de retourner. À 70 ans bien sonnés, Keith Spicer dirige, à Paris, l'Institut des Médias, de la Paix et de la Sécurité de l'Université de la Paix des Nations Unies. Il donne également de multiples conférences à la Sorbonne sur les stratégies nationales liées à Internet.

Life Sentences: Memoirs of an Incorrigible Canadian est un pur délice à lire, tant pour l'esprit que pour la franchise et l'autodérision de l'auteur. Qui plus est, ces mémoires sont truffées d'anecdotes savoureuses, histoires vécues par un homme circulant à son aise dans les coulisses du pouvoir. Toutefois, ce qui fait avant tout la valeur de ce livre, c'est le Canada en évolution qu'y dépèse Keith Spicer, en toile de fond à sa vie publique. On y voit grandir le pays tout au long de la deuxième moitié du XX^e siècle, se mettre au diapason du progrès technologique et se serrer les coudes tandis que le mouvement indépendantiste le secoue.

Le récit ne s'arrête pas avec le siècle dernier. Keith Spicer, l'iconoclaste, l'intellectuel, le brillant touche-à-tout, y va aussi de ses idées pour le XXI^e siècle, toujours aussi stimulantes qu'à propos. Un Canadien vraiment, vraiment incorrigible!

MANITOBA

25 ANS DÉJÀ

Depuis sa fondation, la Commission nationale des parents francophones (CNPF) défend, avec ardeur et enthousiasme, le droit à l'éducation en français. L'organisme a célébré son 25^e anniversaire par la tenue d'un gala à Winnipeg, en octobre 2004, auquel l'honorable Michel Bastarache, juge de la Cour suprême du Canada, avait été invité à titre de conférencier d'honneur.

Le juge Bastarache a d'abord félicité tous les parents et tous les dirigeants de la CNPF qui, au fil des 25 dernières années, ont contribué à assurer le droit à l'éducation en français et participé au maintien et à l'épanouissement des minorités de langue française au Canada. Il a ensuite abordé le thème principal de son allocution, l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, outil qui s'est révélé essentiel à la lutte pour la reconnaissance et la mise en œuvre du droit à l'éducation dans sa langue.

M. Bastarache a présenté le sujet selon le point de vue d'un juriste qui, au cours des années, a joué plusieurs rôles dans cette « saga ». Il a notamment décrit les quatre cas judiciaires qui ont eu la plus grande incidence sur la reconnaissance des droits scolaires et linguistiques au Canada au cours des 25 dernières années :

- l'affaire *Mabé*, 1990;
- le *Renvoi manitobain*, 1993;
- l'affaire *Arsenault-Cameron*, 2000;
- la décision *Doucet-Boudreau*, 2003.

Au moyen de ces exemples, le distingué conférencier a clairement illustré le rôle du pouvoir judiciaire au Canada dans la mise en œuvre des droits fondamentaux, tel le droit à l'éducation dans sa langue.

En outre, le juge Bastarache a rappelé aux convives l'importance de bien connaître l'anglais et d'autres langues. Ainsi a-t-il déclaré : « C'est le pluralisme linguistique qui devient de rigueur. Le plurilinguisme ouvre la porte à la transnationalité, à la pénétration des autres cultures, dans un monde ouvert par la révolution des moyens de communication. » Félicitant de nouveau les membres de la CNPF, il les a incités à persévérer dans leurs efforts et leur engagement. « Votre travail n'est pas fini, cela est certain, mais cette réunion est une manifestation de votre volonté, de votre solidarité : c'est un ralliement renouvelé aux objectifs qui sont les vôtres depuis 25 ans », a-t-il conclu.

À L'ANTENNE DES RÉGIONS

UNE NOUVELLE SYNERGIE NATIONALE

Une initiative d'envergure nationale a donné naissance à un projet de partenariat que la commissaire aux langues officielles a chaleureusement applaudi. Le partenariat est devenu réalité en octobre dernier lors de la signature, à Winnipeg, d'un protocole officiel de collaboration.

Selon un des objectifs du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement du Canada, on veut doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes ayant une connaissance de la deuxième langue officielle. Voilà un défi de taille que deux organismes nationaux de parents ont décidé de relever : Canadian Parents for French et la Commission nationale des parents francophones.

Depuis janvier 2004, les deux organismes travaillent ferme à définir les paramètres d'un protocole qui favorise une action commune à l'égard de la promotion de l'éducation dans la deuxième langue officielle des jeunes. Ces deux organismes, qui comptent de nombreux bureaux régionaux et locaux de par le pays, veulent unir leurs forces afin d'effectuer un changement réel dans la société canadienne. Dans le cadre de ce nouveau partenariat, Canadian Parents for French et la Commission nationale des parents francophones ont lancé plusieurs initiatives communes, dont la création d'un comité stratégique permanent. Ils ont aussi établi un mécanisme pour la participation au processus d'évaluation des résultats du *Plan d'action pour les langues officielles*. En outre, ils partageront des dossiers relatifs aux bilans annuels sur l'état de l'éducation en langue française.

Lors de la signature du protocole, M. Gérard Gagnon, représentant de la commissaire pour les régions du Manitoba et de la Saskatchewan, a exprimé le souhait que le gouvernement du Canada participe à cet effort de collaboration. Il a ajouté qu'avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, ce dernier doit, à l'instar des deux organismes de parents, faire progresser la dualité linguistique en éducation. Pour sa part, M^e Ghislaine Pilon, présidente de la Commission nationale des parents francophones, a déclaré : « Comme parents, nous n'avons pas qu'une famille à former, nous avons aussi une société à bâtir. »

À L'ANTENNE DES RÉGIONS

QUÉBEC

LES ÉDUCATEURS AMÉRICAUX VEULENT NOUS CONNAÎTRE MIEUX

Avez-vous déjà entendu parler des Séminaires à l'étranger Fulbright-Hays (*Fulbright-Hays Seminars Abroad*)? Ce programme américain propose, aux éducateurs et aux administrateurs chargés d'élaborer des programmes d'enseignement dans des domaines liés aux lettres, aux sciences humaines et aux langues, des séminaires donnant un aperçu général de la culture d'un pays donné.

L'été dernier, un séminaire intitulé « Getting to Know America's Neighbors: Nationhood, Culture, and Identity in Mexico and Canada » (Apprendre à connaître les voisins des États-Unis : l'esprit national, la culture et l'identité au Mexique et au Canada) a été organisé dans ces deux pays. Après des arrêts à Ottawa, à Iqaluit et à Kimmirut (dans l'île de Baffin), seize éducateurs américains ont visité Montréal, Québec et Toronto.

À Montréal, le groupe a rencontré des représentants du Commissariat aux langues officielles. À cette occasion, Mme Eva Ludvig, représentante de la commissaire au Québec, a fait un exposé détaillé sur le bilinguisme au Canada, lequel incluait de l'information sur la population canadienne, l'éducation, la culture et les arts. Elle a expliqué la teneur de la *Loi sur les langues officielles* et donné un aperçu de l'expérience canadienne en matière de droits linguistiques. En outre, elle a décrit le mandat et le rôle de la commissaire aux langues officielles, notamment ses fonctions à titre d'agent de changement et d'ombudsman. Enfin, elle a souligné qu'au Canada la dualité et la diversité sont des valeurs indissociables, ancrées dans les deux langues officielles. Pour sa part, M. Gérard Finn, conseiller principal auprès de la commissaire, Mme Dyane Adam, a centré son exposé sur l'évolution de la dualité linguistique au Canada au fil des années. Les présentations ont été suivies d'une table ronde et d'une période de questions et réponses.

Cette rencontre a permis aux éducateurs américains en visite au Canada de prendre connaissance de l'identité nationale et culturelle canadienne par l'entremise de la *Loi sur les langues officielles* et de ce qu'elle représente pour les Canadiens et les Québécois.

UN RENDEZ-VOUS À QUÉBEC

- Un organisme qui a le vent dans les voiles

Plus de 250 membres de Canadian Parents for French (CPF) s'étaient donné rendez-vous à Québec, du 12 au 14 novembre, à l'occasion de l'assemblée générale annuelle de l'organisme. Les membres des conseils d'administration national et provinciaux, les présidents et les directeurs généraux des sections provinciales et les membres des sections locales représentaient les principales régions du Canada. De nombreux chercheurs en enseignement des langues, des représentants du gouvernement et de divers organismes consacrés à l'éducation étaient également présents. Toutes et tous s'étaient réunis afin de se pencher sur la situation présente et l'évolution de l'enseignement et de l'apprentissage du français, langue seconde (FLS).



De gauche à droite : Paul Castonguay, président (Québec), Max Cooke, directeur administratif, Mary Vane, directrice administrative (Territoires du Nord-Ouest) et Randy Phillips, président.

L'ouverture de la rencontre, qui s'est déroulée dans les deux langues officielles, a été marquée par le lancement de la publication annuelle *État de l'enseignement du français langue seconde dans le Canada de l'an 2004*. Ce rapport se fonde sur les tribunes de discussion tenues durant l'année et au cours desquelles ont été proposées des stratégies pour la mise en œuvre du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement fédéral ainsi que sur les résultats des consultations nationales et régionales effectuées par Canadian Parents for French. Il s'inspire également des résultats du symposium *Vision et défis au 21^e siècle*, tenu en mars 2004. Les participants à l'assemblée générale ont

analysé les faits saillants du rapport, en particulier les statistiques révélant une baisse des inscriptions aux cours de français langue seconde dans plusieurs régions du pays.

La commissaire aux langues officielles a prononcé une allocution au cours du banquet annuel. Elle a d'abord félicité l'organisme d'avoir créé un bureau au Québec, région où est né Canadian Parents for French, en 1977. Elle a mis en relief la collaboration entre CPF et le Commissariat, mentionnant, entre autres, la tenue du symposium sur les langues officielles, leurs consultations périodiques, les concours d'art oratoire et les diverses activités concernant la mise en œuvre du Plan d'action. M^{me} Adam a rendu hommage à Canadian Parents for French pour le rôle unique et de première importance qu'il a joué au Canada en « créant des liens » et « en bâtissant des ponts » en vue d'unir les deux communautés de langues officielles. Elle a de plus souligné la contribution remarquable de l'organisme aux progrès remarquables du bilinguisme au Canada. Plus d'un million et demi d'élèves suivent des cours de français langue seconde, c'est-à-dire la moitié des jeunes du Canada anglais. Depuis près de 30 ans, Canadian Parents for French milite activement en faveur de la promotion de l'apprentissage du français.

Tout au cours de la rencontre, les participants ont échangé stratégies et informations afin d'aider les membres à promouvoir l'enseignement des langues secondes par le pays. L'organisme connaît un rayonnement national important : il tient maintenant des bureaux dans chacune des provinces, et la création d'un bureau dans les Territoires du Nord-Ouest a été annoncée. Le nombre de membres de CPF a doublé depuis 1998; il en compte aujourd'hui plus de 21 000. La campagne de promotion de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes qui est présentement en cours (*I'm teaching/learning French because...*) connaît beaucoup de succès, ce qui laisse croire que les résultats escomptés seront atteints : une augmentation du nombre d'élèves et d'enseignants bilingues. CPF a renouvelé des partenariats importants avec des organismes qui œuvrent dans le même domaine, entre autres avec la Commission nationale des parents francophones.

Au cours de l'assemblée générale, les membres ont pu discuter de plusieurs éléments qui les préoccupent. Ils aimeraient notamment une évaluation plus rigoureuse des programmes de français de base. Une table ronde ayant pour thème « Getting to the core » a permis de définir

diverses mesures aptes à améliorer ces programmes. Les participants ont aussi traité de l'importance d'instaurer des normes nationales de compétence langagière.

M^{me} Trudy Comeau a été élue présidente de CPF, succédant à M. Ian Richmond. Elle dirigera un organisme qui a le vent dans les voiles et qui contribue grandement à la dualité linguistique canadienne. Nous profitons de l'occasion pour remercier M. Richmond de son dévouement et de sa contribution exemplaires à l'avancement de l'éducation en français au pays.

UN RÉSEAU EN ACTION

L'instauration d'un climat de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles est le défi de chaque organisme fédéral. Pour ce faire, un sous-groupe du Comité interministériel des directeurs en ressources humaines de la région du Québec s'est doté du Réseau interministériel des langues officielles (RILO). Un projet d'une telle envergure nécessitait la collaboration d'intervenants clés dans le domaine des langues officielles et l'établissement de partenariats interministériels. Les institutions fédérales suivantes ont donc décidé d'unir leurs compétences respectives afin d'échanger leurs pratiques exemplaires liées aux langues officielles :

- le Conseil fédéral du Québec,
- la Commission de la fonction publique,
- l'Ecole des langues de la Commission de la fonction publique,
- le Commissariat aux langues officielles.

Depuis juin 2004, le RILO a mis en œuvre diverses activités visant à améliorer les compétences linguistiques des employés de la fonction publique fédérale au Québec et à promouvoir les langues officielles comme valeur fondamentale de la fonction publique fédérale. Le RILO a élaboré un répertoire des écoles de langues au Québec et créé un poste de coordonnateur régional dans le but d'établir des partenariats interministériels en matière de formation linguistique non statutaire. Il entend aussi suivre de près les enjeux et les tendances en matière de langues officielles.

Le RILO et ses partenaires font preuve d'un dynamisme collectif en vue de créer un climat de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles.

VERS UNE FONCTION PUBLIQUE EXEMPLAIRE

La commissaire aux langues officielles s'est fait un devoir de reconnaître publiquement la réussite de la première phase du projet « Système de gestion de la qualité - Langues Officielles », initiative de l'Agence du revenu du Canada et de l'Agence des services frontaliers du Canada. C'est avec plaisir qu'elle a accepté de s'adresser aux participants et aux invités à la cérémonie de certification de la phase 1 du projet, tenue le 1^{er} novembre dernier, au Musée des civilisations, à Gatineau.

Si le projet n'est pas une réponse à toutes les complexités qu'implique le respect de la dualité linguistique au travail, il constitue néanmoins une importante étape qui ouvre la voie à une fonction publique exemplaire, a d'abord souligné M^e Adam. La création d'un climat de travail fondé sur le respect de l'identité des personnes requiert un changement dans la culture institutionnelle. Une telle démarche exige courage, patience et détermination. Aucun changement n'arrive « tout cuir », a ajouté la commissaire, pour ensuite féliciter les responsables et les participants d'avoir fait du respect des droits linguistiques une priorité collective.

Selon la commissaire, le succès du projet est attribuable principalement à ses caractéristiques tout à fait novatrices :

- Premièrement, on a eu la prudence de procéder par étapes, en visant d'abord la participation de 850 employés, puis l'engagement de plus de 15 000 autres, de façon à consolider les progrès;
- Deuxièmement, la participation était volontaire et n'a pas été imposée par les gestionnaires, ce qui a favorisé la consultation plutôt que la confrontation;
- Troisièmement, les responsables ont préféré l'approche humaine à la dimension légale. On s'est abstenu d'imposer la *Loi sur les langues officielles* de façon arbitraire et on a pris soin de fournir aux employés tous les moyens qui leur permettaient de respecter l'esprit et la lettre de la *Loi*.

En définitive, la force de ce projet réside dans le fait que sa norme de qualité peut être utilisée et reconnue par plusieurs agences et ministères, une norme qui se fonde sur le respect et qui possède un formidable potentiel de rayonnement.

M^e Adam a félicité tous les participants et a rendu un hommage particulier aux initiateurs et aux promoteurs du projet au sein de l'Agence du revenu du Canada – M^e Élisabeth Châtillon, qui a en a lancé l'idée, et MM. Alan Nymark et Marcel Éthier, qui participent activement à sa mise en œuvre – de même qu'à M. Alain Jolicœur, qui a décidé de poursuivre le projet à l'Agence des douanes, et à M^e Diana Monnet, de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada. Que ce projet « soit à l'origine d'une saine contagion », a souhaité la commissaire.

